

Enseñanza de la lengua-cultura guaraní. Experiencias de un proyecto de extensión universitaria

César Iván Bondar

Ramón Gabriel Aguirre



Sobre los autores

César Iván Bondar (IESyH / CONICET / UNaM/ FHyCS)

Licenciado en Antropología Social. Magister en Semiótica Discursiva. Doctor en Antropología Social con Posdoctorado. Profesor en Educación. Especialista en Didáctica y Currículum. Especialista en Peritajes Antropológicos y Doctor Honoris Causa por el Claustro Doctoral Honoris Causa (México). Investigador del CONICET.
cesarivanbondar@gmail.com

Ramón Gabriel Aguirre (SI / PPAS / FHyCS)

Licenciado y Profesor en Educación. Profesor Universitario en Historia y Educación Cívica. Especialista en Alfabetización Intercultural. Especialista en Educación Intercultural Bilingüe: Guaraní- Español. Especialista en Educación para Jóvenes y Adultos. Operador en Salud Mental. Psicólogo Social. Maestrando en Antropología Social.
aguirreramongabriel@gmail.com



Resumen

Presentamos las generalidades del Proyecto: Curso de Capacitación en lengua y cultura guaraní, inscripto en la Secretaría de Extensión y Vinculación Tecnológica de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Esta experiencia permite identificar disputas, tensiones y desacuerdos en planos de las enseñanzas y los aprendizajes, asimismo una amplia diversidad de fuentes de referencia sobre la escritura y la dimensión fonológica.

Exponemos un esbozo de la propuesta, los fundamentos generales, la caja curricular y el perfil de los cursantes. Cabe destacar que la puesta en marcha de este proyecto habilitó el tratamiento de un complejo proceso de mestización de saberes culturales. Así, la propuesta se ha desarrollado atendiendo a una amplia heterogeneidad de sujetos y experiencias en varias localidades de la provincia de Misiones.

Palabras clave: lengua-cultura guaraní; historia regional; mestizaciones; frontera;

Abstract

We present the general aspects of the: Guarani Language and Culture Training Course, project, registered with the Office of Outreach and Technological Outreach of the Faculty of Humanities and Social Sciences of the National University of Misiones. This experience has identified disputes, tensions, and disagreements in teaching and learning, as well as a wide variety of reference sources on writing and phonological aspects. We present an outline of the proposal, the general foundations, the curriculum, and the profile of the students. It is worth noting that the implementation of this project enabled the treatment of a complex process of cultural knowledge fusion. Thus, the proposal was developed considering a wide variety of subjects and experiences in several locations in the province of Misiones.

Keywords: guarani language and culture; regional history; fusión; border;

Resumo

Apresentamos os aspectos gerais do projeto: Curso de Formação em Língua e Cultura Guarani, registrado na Diretoria de Extensão e Divulgação Tecnológica da Faculdade de Ciências Humanas e Sociais da Universidade Nacional de Misiones. Essa experiência identificou disputas, tensões e divergências no ensino e na aprendizagem, bem como uma ampla variedade de fontes de referência sobre aspectos da escrita e da fonologia.

Apresentamos um esboço da proposta, os fundamentos gerais, o currículo e o perfil dos alunos. Vale destacar que a implementação deste projeto permitiu abordar um



complexo processo de fusão de saberes culturais. Assim, a proposta foi desenvolvida considerando uma ampla variedade de temas e experiências em diversas localidades da província de Misiones.

Palavra-chave: língua e cultura guaraní; história regional; mestizações; fronteira;



Generalidades sobre el proyecto

El Curso de Capacitación en Lengua y Cultura Guaraní nace en respuesta a la solicitud de la Municipalidad de Campo Grande, Dirección de Cultura; en el marco del Convenio de Colaboración Interinstitucional existente con la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Asimismo, como demanda explícita de los municipios que componen la región Río Uruguay dentro del Ministerio de Cultura de la Provincia de Misiones. Los antecedentes inmediatos de esta propuesta resultan varias experiencias anteriores en los Formatos de Especialización y Diplomatura desarrollados en las provincias de Corrientes y Misiones: Diplomatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con orientación en Lengua y Cultura Guaraní para los Niveles Primario, Inicial y Secundario (FHyCS-UNaM) y la Diplomatura y Especialización Superior en enseñanza de la Lengua y la Cultura Guaraní (ISFD de Ituzaingó, Corrientes).

En su modalidad de Curso de Capacitación se ha instrumentado en tres cohortes, a saber: 2022 (con la Res. HCD N° 084/22), 2023 y 2024 (con la Res. HCD N°125/24). En 2022 en Campo Grande y Posadas, en 2023 en Posadas y 2024 en más de 10 localidades de la provincia. La propuesta, a partir del 2024, se ha incluido en el Sistema de Registro y Codificación (SiRyC) alojado en el portal del Consejo General de Educación (CGE) con la Resolución del

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología N° 322/24.

En lo que respecta a esta oferta de Curso de Capacitación se trabajó con especialistas de diversas áreas de formación; Antropología, Lengua y Cultura Guaraní, medio Ambiente, Derecho, etc. Referentes de varias organizaciones que abordan la problemática guaraní ya sea desde la investigación, la extensión o el contacto directo con las políticas públicas y el contexto de vida de las comunidades. Si bien la propuesta posee como foco prioritario la provincia de Misiones se abordó el conocimiento, análisis y debate sobre las derivaciones e implicancias regionales de la temática. De esta forma el abordaje de los contenidos del curso se construyó desde una amplitud de miradas, perspectivas y especificidades disciplinares e institucionales.

Duración, modalidad y estructura

Esta propuesta de curso de capacitación tiene 6 meses de duración, y se estructura en dos Niveles I (tres meses) y II (tres meses), con una modalidad presencial: encuentros mensuales y tutorías virtuales. Cuenta con una carga horaria total de 150 horas en las situaciones de acreditación de los dos niveles, certificados por separado. Atendiendo a la diversidad de perfiles que componen la demanda se pensó en una propuesta que articule varios Ejes de Formación. Los Ejes y sus contenidos conceptuales pueden ser desarrollados de forma simultánea e intercalada, a saber: **Nivel I:** Eje I: Generalidades sobre Sociedad y Cultura. Eje II:



Nivel	Eje	Carga horaria	% presencial	% domiciliario
Nivel I	Eje N I: Generalidades sobre Sociedad y Cultura.	10	90%	10%
	Eje N II: Sociedad y Cultura Guaraní	10	90%	10%
	Eje N III: Problemática Guaraní y Derecho Indígena Problemática del derecho indígena en Misiones y la Región.	20	90%	10%
	Eje N IV: Alfabetización inicial en lengua guaraní Comunicación y Formas Discursivas,	30	90%	10%
Evaluación de acreditación Nivel I	Elaboración y defensa del trabajo de acreditación del curso Nivel I	10	90%	10%
Horas Totales Nivel I		80 horas		
Nivel II	Eje N V: Interpretación de textos y escritura elemental en guaraní.	60	90%	10%
Evaluación de acreditación Nivel II	Elaboración y defensa del trabajo de acreditación del curso Nivel II	10	90%	10%
Horas Totales Nivel II		70 horas		

Sociedad y Cultura Guaraní. Eje III: Problemática Guaraní y Derecho Indígena. Eje IV: Alfabetización inicial en lengua guaraní. **Nivel II:** Eje V: Interpretación de textos y escritura elemental en guaraní.

Estos diferentes ejes, con contenidos transversales y que se retroalimentan, acercan a los interesados al universo guaraní de forma progresiva y mostrando la compleja urdimbre entre cultura, sociedad y lengua. Por otra parte, desde esta propuesta de capacitación, se fomenta lo establecido en la Constitución de la Nación Argentina reformada en 1994 que incorporó tratados de derechos humanos en su artículo 75, inciso 22, y en el inciso 17: reconoció la

preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos; garantiza el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural¹; reconoce la personería jurídica de sus comunidades y la posesión y propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan, y regula la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; y asegura su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten.

Tabla 1: Caja curricular del curso. Niveles, ejes y carga horaria

Sobre los Destinatarios y los objetivos



El Curso fue dirigido a docentes y directivos de los Niveles Inicial, Primario, Secundario y Superior de las zonas urbanas, peri-urbanas y rurales. Asimismo, aquellos que se desempeñan en escuelas EIB.

El objetivo general se centró en generar un espacio de debate crítico, constructivo y reflexivo sobre la problemática guaraní de la Provincia de Misiones, y zonas de influencia, con especial atención en la alfabetización inicial en lengua guaraní, problemática socio-cultural, relaciones con el medio ecológico, normativas, regulaciones estatales y descripción general de la situación actual de la cultura guaraní de y en la región, relacionando el análisis de la problemática a los diversos contextos institucionales y de desempeño profesional de los cursantes.

Entre los objetivos específicos se pueden referenciar los siguientes

- a- Alfabetizar en lengua guaraní en su nivel inicial/elemental.
- b- Iniciar a los docentes en la escritura e interpretación de la lengua guaraní.
- c- Conocer las diferencias fonológicas y gramaticales entre las diversas formas de habla y escritura del guaraní.
- d- Conocer la problemática guaraní actual en la región, en diversos niveles de complejidad y participación: organizacional, institucional, estatal, etc.

- e- Sensibilizar sobre la relevancia de la problemática guaraní
- f- Reflexionar sobre las nociones de sociedad, cultura y sus derivaciones a los contenidos del curso de capacitación.

Generalidades sobre el perfil de cursantes

Destacamos algunas referencias que resultan ilustrativas sobre el perfil de los cursantes

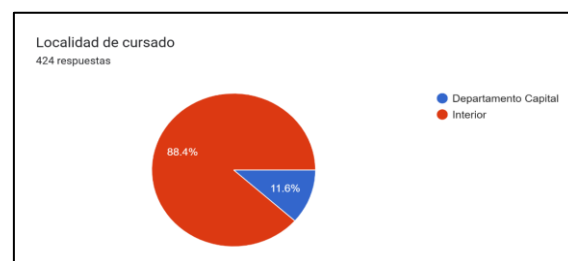


Gráfico 1: localidad del cursante

A lo largo del desarrollo de la propuesta podemos notar cómo, en lo que refiere a los cursantes, el mayor número se localiza por fuera del Departamento Capital, representando un 88,4% de los inscriptos.

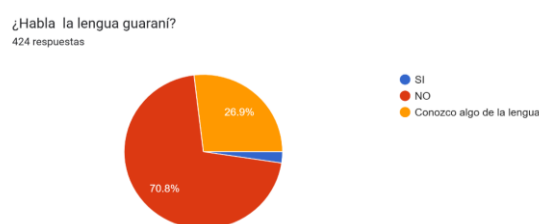


Gráfico 2: Conocimiento de la lengua guaraní

En lo que refiere al manejo del habla de la lengua guaraní el 70,8% manifiesta no hablar la lengua, el 26,9% maneja algunos términos y el restante 2,3% expone que sí habla la lengua.



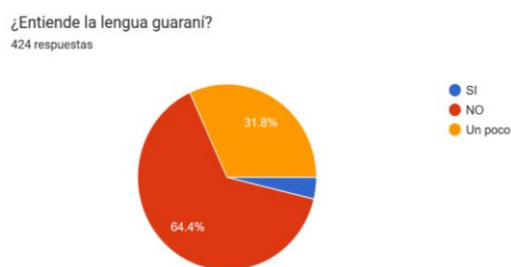


Gráfico 3: Entendimiento de la lengua

Ahora bien, en lo que respecta a los cursantes que entienden la lengua el 64,4% manifiesta no entender la lengua, el 31,8% entiende algunos términos y el restante 3,8 señalan entender la lengua

Conclusiones generales y continuidades

Conocer y analizar la problemática guaraní, desde diversas aristas, permitió un acercamiento crítico y reflexivo a situaciones de alta complejidad y que requieren compromiso social significativo. Entre los interesados iniciales de esta propuesta se listan profesionales del campo del turismo, guardaparques, docentes, comunicadores, referentes de emprendimientos turísticos y comerciales diversos, una población que demanda el conocimiento y formación en la temática atendiendo al contexto de desenvolvimiento cotidiano, laboral y profesional. Asimismo, la difusión de esta temática posibilitó el conocimiento y reconocimiento amplio e inclusivo de parte de la memoria histórica de la provincia y la Región en sentido amplio, el conocimiento de las diversas modalidades de habla del guaraní, el rescate de los saberes ancestrales, la lengua y la toponimia y su configuración actual y proceso de transformación. Del mismo modo, este curso de capacitación, generó un

antecedente relevante en lo que refiere a política pública y compromiso ciudadano con temas relevantes y críticos de la agenda pública actual.

El desarrollo de esta experiencia deja entreabierto el debate para el tratamiento de tres problemáticas en las que nos encontramos trabajando, a saber:

- Discrepancia y desacuerdos en la gramática: en lo que refiere a la convención universal en la grafía del Achegety
- Discrepancia en la consciencia fonológica: relacionada a la forma de pronunciación del Achegety
- Posibilidad de apreciar el revival de mestizaciones entre lengua-cultura-saberes y religiosidades: que nos permiten considerar y poder registrar experiencias vitales relacionadas con el mundo de lo sagrado y que hablan de los cruces del catolicismo con la lengua guaraní en la forma del culto a determinados Santos.

Referencias bibliográficas

Bondar, César Iván y Ramón Gabriel Aguirre. (2022). Diseño. Curso de Capacitación en lengua y Cultura Guaraní. Secretaría de Extensión y Vinculación Tecnológica. FHyCS. UNaM (inédito)

Chamorro, Eliseo. (2022). Material didáctico Curso de Capacitación en



Lengua y Cultura Guaraní. FHyCS.
UNaM. (inédito)

González Torres, Dionisio M. (2012).
Folklore del Paraguay. Asunción: Servi
Libro.

Guasch i Bufí, Antonio. (1996). El
Idioma Guaraní. Gramática y antología
de prosa y verso. Asunción: CEPAG.

Krivoshein de Canese, Natalia (1994).
Introducción de la Gramática de la
lengua guaraní. Asunción: Colección
Ñemity.

Entrevistas

Dr. David Galeano Olivera. Ateneo de
Lengua y Cultura Guaraní. Fernando de
la Mora. Paraguay. 2022.

Eliseo Chamorro. Comunidad Ka'aguy
Poty. Valle del Kuña Piru. Aristóbulo del
Valle. Misiones. Argentina. (Mboea
Auxiliar Docente Indígena). 2022.

Ana Beatriz González. Posadas.
Misiones. Argentina (Mbo'ehára
egresada del Ateneo de Lengua y
Cultura Guaraní. Fernando de la Mora.
Paraguay). 2022.

